

DOI: 10.33184/dokbsu-2020.5.11

Средства языковой экономии в СМС-коммуникации немецкой лингвокультурной общности

Р. А. Газизов

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: tasufa.gazizov@gmail.com

В статье рассмотрены основные признаки экономии языковых средств, используемые представителями немецкой лингвокультурной общности при коммуникативном взаимодействии посредством СМС-сообщений. Фонемный уровень представлен редукцией гласных в конце слова, дифтонга *ei* у неопределенного артикля, а также изменением отрицания *nicht*. На морфемном уровне наблюдаются случаи усечения аффиксов и флексий. Лексический уровень характеризуется наличием компрессивных способов образования новых слов. Использование эллиптических предложений является синтаксическим способом языковой экономии.

Ключевые слова: языковая экономия, СМС-коммуникация, немецкая лингвокультура.

Среди различных принципов и правил коммуникативного взаимодействия общающихся (ср. принцип вежливости, принцип кооперации, правила прагматической компетенции и т.д.) выделяют принцип языковой экономии, который, по мнению многих ученых (И. А. Бодуэн де Куртене, Г. Пауль, Г. Суит, П. Пасси, А. Мартине, Е. Д. Поливанов и др.), является одним из основных факторов функционирования и развития языка в целом, тем самым одним из основных принципов эффективной коммуникации между людьми.

Явление языковой/речевой экономии (ср. лингвистическая экономия) стало предметом пристального изучения во второй половине XIX века (см. обзор научной литературы по проблеме языковой экономии в работах [1–3] и др.).

А. Мартине в своей фундаментальной работе «Основы общей лингвистики» объясняет принцип экономии в языке действием закона наименьшего усилия, «в соответствии с которым человек растрачивает свои силы лишь в той степени, в какой это необходимо для достижения определенной цели». При этом «постоянное противоречие между потребностями общения человека и его стремлением свести к минимуму свои умственные и физические усилия может рассматриваться в качестве движущей силы языковых изменений» [4, с. 532–533]. В свою очередь, И. А. Бодуэн де Куртене, рассуждая о при-

чинах и факторах, вызывающих развитие языка, сравнил языковую жизнь с непрерывной органической работой, в которой отмечается «стремление к экономии сил и к не-растрачиванию их без нужды, стремление к целесообразности усилий и движений, стремление к пользе и выгоде» [5, с. 226].

Таким образом, человек всегда стремился и стремится экономить свои усилия во всех сферах жизнедеятельности, в том числе и при общении друг с другом, однако принцип языковой экономии в том или ином типе и форме коммуникации реализуется по-разному. В большей степени языковая экономия характерна разговорной речи, поскольку биологические особенности человеческого организма определяют собственно стремление человека к экономии своих усилий при воспроизводстве речевых высказываний. Как справедливо отмечают Н. Ю. Осокина и С. Б. Дектерев, «человек ленив по своей натуре, и стремление к экономии усилий пронизывает все виды деятельности человека: оно приводит не только к изобретению самых различных устройств, облегчающих жизнь, оно движет самими процессами познания человека, процессами речепорождения и речевосприятия» [6, с. 231].

Экономия языковых средств можно наблюдать на всех уровнях языка: фонемном, морфемном, лексическом и синтаксическом. В зависимости от типа и формы коммуникации будут актуализироваться те или иные средства языковой экономии. Если в устной коммуникации можно встретить все виды средств языковой экономии, то в письменной речи маловероятны фонетические средства. Те изменения, которые касаются фонетического уровня языковой системы при производстве письменного текста, встречаются в большей степени в СМС-коммуникации или в общении посредством социальных сетей и отображаются графически.

В настоящей статье анализируются случаи языковой экономии, которые мы обнаружили в СМС-коммуникации представителей немецкой лингвокультурной общности на разных уровнях языка. В результате анализа молодежного корпуса СМС-сообщений [7] мы пришли к выводу, что в немецкой лингвокультуре при общении посредством СМС-сообщений наиболее частотны языковые средства экономии на лексическом и синтаксическом уровнях и менее частотны на фонемном и морфемном уровнях. Так, на фонемном уровне наблюдается редукция гласных в конце слов, напр., у модальных глаголов (а), дифтонга *ei* у неопределенного артикля (b):

(a) **Wollt** nur mal Hallo sagen!!! Dann bis Montag:.....:-) Landheim (досл.: Хотел только сказать привет!!! Тогда до понедельника:.....:-) Ландхайм).

(b) **BITTE SCHICK MIR DOCH NE SMS. LG S.** (досл.: Пожалуйста, пришли мне СМС, с приветом С.).

Отрицание *nicht* на фонемном уровне может сокращаться и изменять форму следующим образом: *net* (a), *ne* (b), *nix* (c):

(a) *HEY-HO! SORRY, HAB GESTERN NET GEMERKT, DASS AKKU ALLE WAR* (досл.: Привет! Извини, вчера не заметил, что аккумулятор разрядился).

(b) *HALLO NADINE! HAB ZUM GEBURTSTAG EIN HANDY BEKOMMEM. TOLL NE? SCHREIB ZURÜCK. DEINE CAROLA* (досл.: Привет, Надин! На день рождения получил мобильный телефон. Клево, нет? Ответь. Твоя Карола).

(c) *HY! LANG NIX MEHR VON DIR GEHÖRT: WAS MACHST DU HEUTE?* (досл.: Привет! Давно от тебя не было новостей: чем ты сегодня занимаешься?).

Морфемный уровень представлен прежде всего случаями усечения аффиксов и флексий, напр., префикса у формулы извинения *Entschuldigung – schuldigung* (a) и окончаний у некоторых глаголов, ср. *haben – hab* (a), *sagen – sag* (b), *glauben – glaub* (c), *hoffen – hoff* (d):

(a) *schuldigung hab ne falsche sms geschrieben* (досл.: Извини, отправил неправильную смс-ку).

(b) *Ich sag es kurz mit einem Satz: Du bist mein allergrößter Schatz* (досл.: Скажу кратко одним предложением: ты мое самое большое сокровище).

(c) *NA DU! ICH GLAUB HEUT WIRD`S NICHTS! WIR FAHREN ERST NACH VORWERK IN GARTEN!* (досл.: Эй, ты! Думаю, сегодня ничего не произойдет! Мы поедем в сад лишь после работы).

(d) *Hoff du genießt die ferien!machs gut und liebe grüße,tine* (досл.: Надеюсь, ты наслаждаешься каникулами! Всего хорошего и большой привет, Тина).

Усечение окончания происходит в большинстве случаев у глаголов в форме 1 лица ед.ч. При этом часто опускается личное местоимение *ich* (a), что вызывает изменения на синтаксическом уровне. На этом уровне языка также возможно опущение личных местоимений 2 лица ед.ч. *du* (b) и 1 лица мн.ч. *wir* (c), ср.:

(a) *HOFFE DU BIST DANN NOCH ZU HAUSE. KUSS ANGIE* (досл.: Надеюсь, ты еще будешь дома. Целую, Энжи).

(b) *HI BLONDIE? HAST DICH WIEDER ABREAGIERT?* (досл.: Привет, Блонди? Ты уже успокоилась?)

(c) *Hallo Nadine! kommen nächste Woche beide nicht zum Training wegen der Einschulung. Bis nächstes Mal.LG Jaqueline+Jenny* (досл.: Привет, Надин! Мы не придем на следующей неделе на тренировку из-за обучения. До следующего раза. С огромным приветом, Жаклин и Дженни).

Опущение личного местоимения 1 лица ед.ч. чаще всего наблюдается при употреблении вспомогательных глаголов *sein* (a), (b), *haben* (b), модальных глаголов, напр., *können* (c), *müssen* (c), ср.:

(a) **Bin** gut angekommen, ... bis später! (досл.: Я хорошо добрался, ... пока!).

(b) Tut mir leid **bin** krank **hab** Malaria! (досл.: Извини! Я заболел, у меня малярия!).

(c) **Kann** heute nicht kommen, **muss** arbeiten! Вуе (досл.: Сегодня не смогу прийти, нужно работать! Пока).

Использование эллиптических предложений является одним из наиболее продуктивных способов языковой экономии на синтаксическом уровне. Как известно, эллипсису подвергаются именные словосочетания, глагольные формы, главные члены предложения, отсутствие которых восполняется контекстом, самой структурой предложения. Так, в СМС-коммуникации элиминируются безличные конструкции *es ist ...* (a), глагольная связка *sein* (b), главные члены предложения *Ich wünsch dir auch schöne Pfingsten – dir auch schöne Pfingsten* (c), изменяемая часть сказуемого *haben* в устойчивом сочетании *Bock haben* (d):

(a) HI NINCHEN, **COOL**, DASS DU JETZT AUCH FERIEN HAST! (досл.: Привет, Нинхен! Клево, что у тебя сейчас каникулы!).

(b) WIE SIEHTS BEI EUCH AUS? **ALLES GESUND?** (досл.: Как у вас дела? Все здоровы?).

(c) Ich danke. Freu mich auch voll. **Dir auch schöne Pfingsten – Gruss Mel** (досл.: Благодарю. Тоже очень рад. Тебя тоже с Троицей).

(d) **Bock** Kino heut Abend? (досл.: Есть желание пойти сегодня вечером в кино?).

Лексический уровень языка в аспекте языковой экономии характеризуется прежде всего наличием компрессивных способов образования новых слов, включающих аббревиацию, универбацию, конверсию, связанных, в свою очередь, с процессом сжатия развернутых словосочетаний, многосложных слов или с сокращением самостоятельных и служебных частей речи. Среди причин образования сложносокращенных слов и их использования в СМС-коммуникации можно отметить экономию места в письме и быстроту написания часто употребляемых слов и выражений.

Сложносокращенные слова могут представлять собой инициальные аббревиатуры, которые образуются посредством сочетания начальных букв слов, образующих сложные слова, напр., *Wochenende – WE* (выходные): *Ich wünsche Dir ein schönes WE! Gruß* (досл.: Желаю тебе хороших выходных! Пока); *Grosses danke noch mal fürs tolle we* (досл.: Еще раз большое спасибо за замечательные выходные). В следующих примерах слово *Wochenende* в сочетании с прилагательным *schön* (красивый, хороший), сокращенное до *SCHÖ-WOEND* (a) и *schönes w.ende* (b), образует графические аббревиатуры, представляющие собой сокращения графической формы, которые в устной речи реализуются в исходной форме:

(a) **SCHÖWOEND. SASKIA** (досл.: Хороших выходных. Саския).

(b) *hihi. ok eva, ich wünsche dir alles gute und ein schönes w.ende* (досл.: Привет, привет. Окей Ева. Я желаю тебе всего хорошего и прекрасных выходных).

Среди графических аббревиатур часто встречаются формулы прощания, напр., *LG (Liebe Grüße)* (a), *VLG (Viele liebe Grüße)* (b), *MFG (Mit freundlichen Grüßen)* (c) или сочетания и предложения, используемые в качестве завершения сообщения, напр., *G & K* (d) / *GuK (Gruß und Kuss)* (e), ср. также сокращение формулы приветствия *Guten Morgen – GuMo* (f):

(a) *Bis nächstes Mal. LG Jaqueline+Jenny* (досл.: До следующего раза. С приветом, Жаклин + Дженни).

(b) *LASS UNS HEUTE VORMITTAG TELEFONIEREN. VLG* (досл.: Давай созвонимся сегодня до обеда. С огромным приветом).

(c) *MOINSEN, ALDER. WAS GEHT? SAUFEN? MFG DINGENSKIRCHEN* (досл.: Привет, Альдер. Что нового? Пьешь? С дружеским приветом Дингерскирхен).

(d) *Wünsch Dir nen schönen Abend & Danke nochmal! G & K, Anja* (досл.: Желаю тебе хорошего вечера и спасибо еще раз! С приветом, целую, Аня!).

(e) *ALSO DENN BIS HEUT ABEND! GuK!* (досл.: Значит, тогда до вечера! С приветом, целую!).

(f) **GuMo!** (досл.: Доброе утро!).

В заключительной части СМС-сообщения можно также встретить выражение *Ich habe dich ganz doll lieb* (я тебя очень люблю), которое графически изображается начальными буквами каждого слова: *hdgdl* (a), *H. D. G. D. L.* (b), ср. также *HDL* (c):

(a) *Gute Nacht sag ich jetzt mal. Muss bald ins Bett. Sz. hdgdl Deine Susi* (досл.: Желаю тебе спокойной ночи. Мне скоро нужно ложиться спать. Напиши. Я тебя очень люблю. Твоя Сюзи).

(b) *wie geht`s? War gestern TOLL mit Dir! H. D. G. D. L., Jessi* (досл.: как дела? Вчера было замечательно с тобой! Я тебя очень люблю, Джесси).

(c) *TSCHÜß HDL STEFFI* (досл.: Пока, люблю тебя, Штеффи).

Мы уже отметили, что на лексическом уровне возможны сокращения как самостоятельных, так и служебных частей речи. Так, среди самостоятельных частей речи аббревиации подвергаются имена существительные, напр., *Dienstag – Di* (a), *Freitag – Fr* (b),

Papa – Pa, Mama – Ma (с), имена прилагательные *süßer – s.er* (d), личные и возвратные местоимения *ich – i, mich – mi* (e):

(a) *Hallo Maus, bin die ganze Woche bis einschl. nächsten Di, hoffentlich schaffen wir das i.d.Zeit. Alles Liebe u. ein schönes WE, Gruss Rike* (досл.: Привет, мышонок, буду всю неделю включительно до следующего вторника, надеюсь, мы все успеем. Всего хорошего и прекрасных выходных. С приветом, Рике).

(b) *Gruß bis FR* (досл.: Пока до пятницы).

(c) *LG PA U. Ma* (досл.: С приветом, папа и мама).

(d) *Ich werde ganz doll von dir träumen du s.er Schatz! Ich liebe Dich* (досл.: Буду мечтать о тебе, сладкое сокровище! Я люблю тебя!).

(e) *Sorry, daß i mi gestern nicht gemeldet habe* (досл.: Прости, что я не позвонил вчера).

Среди служебных частей речи в качестве графических аббревиатур могут выступать предлоги, напр., *in – i*, артикли, напр., *der – d*. (см. вышеприведенный пример (a), союзы, напр., *und – u*. (см. вышеприведенный пример (b)).

Одним из продуктивных способов языковой экономии на рассматриваемом уровне являются усечения личных имен, или так называемые антропонимические сокращения, которые могут использоваться как при обращении к адресату (a), так и при завершении СМС-коммуникации (a) – (c):

(a) *Hallo A., muss früher in die Mensa – Warte aber am Stammplatz! V.* (досл.: Привет, А. мне нужно пораньше в столовую – Буду ждать на нашем месте! В).

(b) *Schöne grüße T. B.* (досл.: Пламенный привет, Т. Б.).

(c) *schlaf schön, MV* (досл.: Сладких снов, MB).

В следующем примере наряду со случаями антропонимических сокращений автор СМС-сообщения употребляет новое слово в форме причастия II *ge-SMS-t*, образованное от неологизма *SMS-en* (отправлять СМС-сообщение): *Hi A.! Habe eben G. ge-SMS-t* (досл.: Привет А.! Я как раз отправил СМС-сообщение Г.).

Следующий способ экономного словообразования, распространенный на лексическом уровне, связан со стяжением словосочетания или целого предложения в одно слово – универбацией. Образованные в процессе субстантивации новые формы в лингвистике получили название универбов или универбатов (от лат. *unus* «один» + глагол [8, с. 1538], ср. также субстантивированная единица [9]). В работе Р. З. Мурясова [9, с. 43] приведены многочисленные случаи универбации, включающие субстантивацию словосочетаний, простых распространенных и нераспространенных предложений, различных ти-

пов сложных предложений. Рассматриваемый способ представлен прежде всего стяжением глагольных форм с личным местоимением 2 лица ед.ч. *du* (а) и с безличным местоимением *es* (b), ср.:

(a) *Hey Du! Was **Machste** Heute So? **Haste** Lust Ins Kino Zu Gehen? WE war Cool. Was **Haste** Gemacht? Ruf da Bis 3h an* (досл.: *Эй, ты! Что ты делаешь сегодня? Есть желание пойти в кино? Выходные были прекрасные! Чем занимался? Позвони мне до 3 ч.*).

(b) ***kanns** kaum erwarten bis du endlich kommst!!!HDGGGGDL :-)* (досл.: *Не могу дождаться, пока ты наконец-то не придешь! Я люблю тебя очень :-)*).

Универбации также могут подвергаться словосочетания существительных с предлогом: *DANKE FÜRS **NACHHAUSEBRINGEN**. SCHLAF GUT UND TRÄUM SÜSS* (досл.: *Спасибо за то, что привез меня домой. Спокойной ночи и сладких снов*).

Необходимо отметить, что для современной СМС-коммуникации характерно комбинированное использование различных средств языковой экономии на разных уровнях языка. В следующем примере мы наблюдаем случаи языковой экономии на *фонетическом* уровне (редукция гласной *e* в окончании глаголов *treffen – treffn; müssen – müssn*; опущение конечной согласной *t* у вспомогательного глагола *sein* в форме 3 л., ед.ч. *ist – is*, а также у отрицания *nicht – nich*), на *лексическом* уровне (использование графических аббревиатур при помощи сокращения слова *Samstag – Sa*), на *синтаксическом* уровне (опущение личного местоимения *ich*: *ich bin schon ... – bin schon; ich war aber ... – war aber*; личного местоимения *wir*: *wir müssn uns – müssn uns*): *Hey Cousine! **bin** schon seit **sa** auf fehmarn!hier **is** das wetter auch **nich** so prall-war aber schon im meer.-**müssn** uns nach den ferien **treffn!** kisses sofie* (досл.: *Привет, кузина! Я уже с субботы в Фермарне! Погода здесь не такая хорошая – но я купалась в море – давай после каникул встретимся! Целую, София*).

Таким образом, рациональное использование языковых средств при коммуникативном взаимодействии общающихся посредством коротких сообщений в немецкой лингвокультуре выражается в различных способах языковой экономии на всех уровнях языковой системы.

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 18-012-00226 А «Моделирование влияния социальных процессов на формирование лингвокультурных констант современного немецкоязычного пространства Европы и оптимизация межкультурного общения»

Литература

1. Городова Е. С. Закон лингвистической экономии как фактор упрощения английского языка // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». №3. 2012. С. 13–18.
2. Лозинская Е. А. Развитие понятия языковой экономии в лингвистической литературе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. №1 (43): в 2-х ч. Ч. II. С. 123–126.

3. Становая Л. А. Еще раз к вопросу о принципе языковой экономии // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2016. Т.2. №4. С. 50–75.
4. Мартине А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. Вып. 3. Типологическое изучение языков / Сост. В. А. Звенигцев. М.: Издательство иностранной литературы, 1963. С. 366–566.
5. Бодуэн де Куртене И. А. Избранные труды по общему языкознанию. М.: Изд-во АН СССР, 1963. Т. 1. 384 с.
6. Осокина Н. Ю., Дектерев С. Б. Тенденция к экономии языковых средств как фактор, обуславливающий интенциональный сдвиг грамматических форм // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. 2018. Т. 28. Вып. 2. С. 231–239.
7. SMS-Korpus. URL: http://www.mediensprache.net/archiv/corpora/sms_os_h.pdf.
8. Wahrig. Deutsches Wörterbuch. Hrsg. von Renate Wahrig-Burfeind. Gütersloh/München: Wissen Media Verlag GmbH, 2006. 1728 S.
9. Мурясов Р. З. Словообразование и теория номинализации // Вопросы языкознания. 1989. №2. С. 39–53.

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии БашГУ
(докт. филол. наук, проф. Р. Г. Гатауллин)

Means of language economy in SMS communication of the German linguocultural community

R. A. Gazizov

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: tasufa.gazizov@gmail.com

The article considers the main features of language economy used by representatives of the German linguocultural community in communicative interaction by means of SMS. The phonemic level is represented by the reduction of vowels at the end of a word, the diphthong *ei* in the indefinite article, and the change in the negation *nicht*. At the morphemic level, there are cases of truncation of affixes and inflections. The lexical level is characterized by the presence of compressive word formation. The use of elliptical sentences is a syntactic method of language economy.

Keywords: language economy, SMS communication, German linguoculture.